

ENSAYO Y PERIODISMO ITALIANO SEGÚN LAS VERSIONES DE CARMEN DE BURGOS, *COLOMBINE*

M^a Belén Hernández (ORCID: 0000-0002-6360-3576)
Universidad de Murcia

La tarea de edición y traducción constituye un amplio capítulo en la obra de la escritora almeriense Carmen de Burgos (*Colombine*), cuyo interés por la adaptación de textos extranjeros mantuvo a lo largo de su vida (1867-1932), con numerosos títulos en traducción directa, procedentes principalmente de la cultura francesa, portuguesa e italiana. En el ámbito de la filología italiana presentamos a continuación una muestra del empeño en la traducción ensayística y periodística, quizá uno de los aspectos menos conocidos de su trayectoria¹.

Carmen de Burgos en Italia

El primer viaje a Italia de Carmen de Burgos, a diferencia de su paso por Francia², despierta desde una perspectiva artística y sociológica grandes estímulos en la joven autora, cuya huella será profunda tanto en la narrativa como en su producción ensayística. Las observaciones sobre el moderno Estado italiano orientaron sus

¹ Para profundizar en la obra de Carmen de Burgos, es imprescindible la aportación de su principal biógrafa, Concepción Núñez (2005). En relación con la traducción de ensayos y artículos periodísticos, de C. Núñez destacamos también la última monografía en tres volúmenes, dedicada al estudio sistemático de su obra periodística (Núñez 2019). Sobre la faceta de traductora de la escritora, véase para una aproximación general el artículo de Simón Palmer (2010); y, en el ámbito de la cultura italiana, los estudios de Assumpta Camps (2018a; 2018b). Cfr. La relación completa de las obras traducidas por Carmen de Burgos en el Instituto Cervantes. (<<https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/burgos_carmen_de.htm>> (20-01-2019).

² Carmen de Burgos será muy crítica con el estilo de vida parisino, tanto en su primer libro de viajes (1906) como en sucesivas visitas. En su diario de viaje anota: "A pesar de su grandeza, París me causa una impresión de melancolía; se parece a una mujer hermosa y alegre que bailase envuelta en un velo gris." (Burgos 1906: 39)



ideas sobre el feminismo e influyeron en el firme compromiso de educar a la mujer española desde las columnas del periódico (Hernández González 2017).

Así, el itinerario italiano, inicialmente publicado en el diario *El Heraldo* de Madrid en forma de cartas al lector, está lleno de observaciones sobre el ambiente y la vida civil, la fisonomía de las mujeres y la belleza de los edificios; sin olvidar la penetración en la cultura clásica que los sustenta. El recorrido comienza en el puerto de Génova, patria de Mazzini; prosigue por Nápoles, donde conocerá a la famosa periodista Matilde Serao y quedará entusiasmada con la vitalidad de las gentes; admira también Pompeya y el Vesubio; pasa por Roma, a sus ojos la capital de un país joven donde visita la rancia morada del Papa, al tiempo que ofrece conferencias sobre la mujer española en la Asociación de Prensa. Viaja luego a Florencia, la ciudad que atesora las cimas del arte renacentista; luego a la aristocrática Venecia y finalmente visita Milán, la capital industrial férvida de europeísmo. Al dar por finalizado su recorrido, la viajera observa a modo de conclusión: "Yo veo en Italia otra España, pero más joven, más fértil, más entusiasta que la nuestra; empecé admirándola y he acabado por amarla; algo de mi corazón queda en ella." (Burgos 1906: 496)

En efecto, de regreso a España a finales de 1906, la escritora inicia una campaña a favor del voto femenino y emprende la tarea de propagar el progreso en tierras hispánicas a través de traducciones y ediciones de algunos autores emblemáticos de la cultura italiana. Inicia este programa con una gran empresa: la edición de la vida y obra del adorado poeta romántico Giacomo Leopardi (Burgos 1911); seguida de numerosos títulos del prerrafaelista John Ruskin: *Las piedras de Venecia* (1913); *Los pintores modernos: el paisaje* (1913?); *Las mañanas en Florencia: (estudios sencillos de arte cristiano)* (1913); y *El reposo de San Marcos: historia de Venecia para los raros viajeros que se ocupan todavía de sus monumentos* (1915). Los libros de Ruskin habían sido sus guías predilectas para el *grand tour*, algunos adquiridos en las librerías de Venecia y luego traducidos para el viajero español. Otro clásico italiano traducido por Carmen de Burgos por esos años, para el público juvenil de la editorial Maucci, fue Emilio



Salgari, del cual editó tres títulos: *Los últimos filibusteros* (1903); *Los misterios de la India* (1911); y *La conquista de un imperio* (1911)³. No obstante, hubo otros autores italianos contemporáneos que fueron objeto de atención de la escritora e influyeron en la recepción de la cultura italiana en España, como veremos seguidamente.

La traducción del ensayo feminista de Roberto Bracco

Entre los intelectuales y periodistas que Carmen de Burgos conoció en su primer viaje a Italia, destaca Roberto Bracco, del cual pocos meses después traducirá un ensayo y luego, en 1911, la comedia *Muecas humanas*.

El dramaturgo italiano es admirado en las páginas de *Por Europa* por su talento para describir con sencillo realismo los personajes femeninos, tal como lleva a escena en la obra *Piccola Fonte*, estrenada ese año y que Carmen pudo ver en Milán. De Bracco se incluye en el libro una gran fotografía y un apunte personal:

Conozco a Bracco y me honro con su amistad. Tiene toda la viva expresión napolitana y la simpatía propia de esa tierra. Joven, moreno, de tipo distinguido, hay en él una mezcla extraña de desdén y dulzura. [...] A las pocas horas de conocerlo me refería con hermosa confianza sus luchas de artista novel para romper la indiferencia del público, y la embriaguez del triunfo que se debe a su propio esfuerzo, que se impone y hace callar a los envidiosos y aplaudir a los indiferentes... [...] Nada tan conmovedor como las escenas rápidas de la miseria femenina que dibuja. (Burgos 1906: 492-494)

Roberto Bracco se encontraba entonces, efectivamente, en la cima de su vasta carrera como periodista y escritor; reconocido dramaturgo (junto a Mario Praga) entre de los más prestigiosos e

³ Para un análisis sobre las traducciones de Emilio Salgari, véanse los estudios de Assumpta Camps (2018, 2019).

internacionales. Sus obras *Una donna* (1892) y *Maschere* (1894), influidas por el teatro de Ibsen, aspiraban a elevar la nueva literatura europea al ámbito europeo. Se había hecho un hueco entre los jóvenes literatos desde las columnas del *Corriere del mattino*, como explicaba, para el lector español en *Nuevo mundo*, un artículo firmado por José Francés (colaborador de *Colombine*) en 1911:

Roberto Bracco huye de las palabras huecas, y por eso es tan vario y polimorfo, según los distintos choques con la realidad. Trágico, sombrío, luminoso, irónico, regocijado, sentimental, naturalista, romántico, según los aspectos de la vida que -encontrada ó buscada, igual da- va encarnando en sus personajes de carne y hueso. (Francés 1911: 1)

Francés presenta una breve biografía del escritor, revelando sus inicios como periodista de sucesos, pues gracias a su aprendizaje como observador del alma humana, -este había llegado a convertirse en "uno de los primeros dramaturgos del mundo" (Francés 1911: 1).

Por su parte, la propia *Colombine*, en 1908, con motivo de un exitoso estreno de Bracco en Nápoles, había publicado una extensa reseña sobre el drama *Nellina*, aparecida en *El Heraldo*, de la cual extraemos algunas observaciones sobre la capacidad de psicologismo femenino del escritor:

En su teatro no lo es todo la acción escénica, domina principalmente la acción íntima, el drama del alma, la vida interior de los personajes, la lucha de sus sentimientos con los de otros ó con su propia conciencia. [...] Generalmente sus protagonistas son mujeres porque en la mujer la vida del sentimiento es más íntima y más potente. [...] Hay siempre en su alma una tierna piedad hacia las mujeres, quizá algo desdeñosa; nos juzga tan débiles, tan necesitadas de guía, que no nos hace responsables de las culpas. Concibe a la mujer semiángel, que al romper el velo del pudor enciende la antorcha de la maternidad, y que si se aparta do ese camino es «sólo por el vicio, la lujuria y el egoísmo masculino». (Burgos 1908: 1)

Para Carmen la obra muestra el verdadero triunfo de un artista, que "busca con incansable ardor sondear en los sentimientos del alma humana, para realizar, al presentarlas, una triple misión de belleza, de moral y de reivindicación y justicia" (Burgos 1908: 1).

En el mundo de las mujeres, aparecida en original el mismo año de la traducción (1906), es un tratado dividido en dos partes: la primera conversación feminista, dedicada a la evolución de la mujer, donde Bracco plantea de forma seria y con referencias a la cultura europea la defensa de la *querelle des femes*, citando a grandes autores como: Platón, Zola, Tolstoi, Goethe o Nietzsche; y la segunda conversación feminista, dedicada a la mujer napolitana, páginas que describen las condiciones de vida de esta en dependencia de su clase social y comparada con la europea. Al hilo, el ensayista va subrayando los impedimentos para el progreso social de la mujer según su clase. La argumentación de Bracco conduce hacia el convencimiento de que el progreso de la mujer, en las relaciones amorosas y en su condición social, sin duda pondrá límites a la corrupción napolitana, haciendo menos graves los desastres e injusticias que azotan al país. La dedicatoria original, reproducida en la traducción, va dirigida a Giulio Scaligner, prestigioso crítico teatral, autor de textos sobre la psicología en el teatro, a quien declara que el libro es "sincera manifestación de mi temperamento de hombre" (Bracco 1906: 2).

La edición realizada por Carmen de Burgos se presenta en un formato *mignon*, destinado a las damas, bellamente ilustrado con dibujos de A.L. Brime que representan distintos cuadros de la mujer dedicada a la familia, en contraste con las ideas feministas del libro. En la dedicatoria manuscrita del autor a su traductora se lee: "A Carmen de Burgos (*Colombine*), antifemminista, ma... scrittore, Roberto Bracco, scrittore, ma femminista." Tras el juego de palabras se oculta la idea que Carmen repite a lo largo de su viaje a Italia de no identificarse como feminista, pero trabajar como escritora a favor de las mujeres. Efectivamente ni Bracco ni *Colombine* poseen una concepción del feminismo militante, como en los países del norte de Europa; a ambos les interesa el progreso de la mujer desde su feminidad y dentro del orden de las



relaciones de pareja y familia, pero abogando por una legislación igualitaria y la fraternidad entre los sexos. Así, partiendo de un análisis profundo de la psicología de la mujer a través de la literatura, su aportación al feminismo se encuadra dentro del socialismo, según el cual mujeres y hombres puedan vivir en armonía y luchar como compañeros hacia el progreso.

La traducción de *La fisiología del placer*

En 1913 aparece publicada en dos gruesos volúmenes la obra de Paolo Mantegazza traducida por Carmen de Burgos para la editorial Maucci -casa donde habían aparecido en coincidencia con la muerte otros títulos del autor-. La obra original era todo un clásico de la divulgación científica, que había sido publicado en Milán en 1854, con el título *Fisiologia del piacere*.⁴ Carmen había intentado entrevistar al sabio en Florencia, durante aquel importante primer viaje a Italia de 1906; sin embargo, el encuentro no llegó a producirse. Perteneciente a la escuela positivista, Mantegazza (1831-1910) fue médico, higienista, catedrático de patología general en la Universidad de Pavía y pionero en el estudio del sistema nervioso, en particular el análisis sobre los efectos del alcoholismo, las drogas y otras patologías hasta entonces no catalogadas. Escritor prolífico y polifacético, fue también parlamentario italiano en el periodo de constitución del Reino de Italia, entre 1865 y 1876, y uno de los intelectuales italianos más prestigiosos de su tiempo.

La fisiología del placer presenta inicialmente un repaso de todos los órganos que proporcionan placeres al ser humano: desde

⁴ La obra de Paolo Mantegazza había sido traducida ampliamente en español desde finales del s. XIX, con títulos famosos como *L'arte di prendere marito* (*Arte de elegir marido*) traducido en 1894 por Mario Lara, del cual se hace amplio eco la prensa española de la época; el texto para niños *Testa* (*Cabeza*), traducido en 1899 por Antonio Salazar -en polémica con el libro *Cuore* de E. de Amicis-; *Il secolo tartufo* (*El siglo hipócrita*) traducido en 1905 por Enrique Díaz-Retg y distintos ensayos sobre la psicología del amor y la política social. Su estancia en Argentina había favorecido así mismo la difusión de su producción en Hispanoamérica.

el tacto, más desarrollado en el bello sexo, al gusto; de la orina al coito, al cual se dedica un análisis específico y comparado entre hombre y mujer según la edad, el clima e incluso la clase social. El autor aporta juegos para ejercitar cada uno de los sentidos del placer y añade algunos capítulos sobre ciertas patologías derivadas de las correspondientes disfunciones. La mujer, según el neurólogo, aunque en general es más sensible que el hombre, es poco egoísta para analizar o preferir los placeres sensuales.

En general, la obra constituye un vasto tratado que analiza también los goces morales (religión, lazos de maternidad, relación filial...) e intelectuales del ser. Así pues, sin entrar en el debate entre los sexos, desde una perspectiva científica y antropológica, Mantegazza propone una clara visión de la mujer en relación de igualdad fisiológica y de inferioridad por su consideración moral y social. En la síntesis del estudio, colocada al final del segundo tomo, se percibe un interés especial por el estado de la felicidad del ser humano, relacionado con el amor. La obra está dedicada a su madre, y en la introducción presenta el libro como un ser vivo, desarrollado en cada una de sus partes por exigencias de la naturaleza.

Nuestra traductora reproduce con integridad el texto original a partir de la 5ª edición italiana -al parecer, sin conocimientos previos de la materia- transcribiendo desde la dedicatoria, hasta el conjunto de aforismos añadidos y situados tras la síntesis conclusiva, a modo de corolario de la sabiduría de Mantegazza. El científico -autor junto a la escritora Neera del *Dizionario d'igiene per le famiglie* (1881)- había publicado sucesivamente distintas profundizaciones de esta obra, entre las cuales destacamos *Fisiologia della donna* (1893). Para *Colombine*, la idea de que hombre y mujer se complementen de forma maravillosa en la naturaleza y el estudio completo de las pulsiones y aspectos psicológicos más secretos de la mujer junto a los del hombre, a fin de alcanzar la felicidad de los sexos, fue un primer motivo de selección, en coherencia con sus ideas del feminismo. Pero además, Mantegazza aporta por primera vez una perspectiva científica -si bien hoy superada- sobre el funcionamiento del cuerpo y la mente femenina, con sus necesidades como esposa, madre o intelectual; es



decir, incorpora plenamente a la mujer en la vida social, considerándola unida al hombre en todos los niveles. Por añadidura, con grandes dotes de divulgador y talento para la escritura, Mantegazza compone un ensayo accesible al gran público, especialmente ameno para sus lectoras. No olvidemos la faceta pedagógica del antropólogo.

Paolo Mantegazza, tras haber sido editado en traducción de Carmen de Burgos, llegó a convertirse en una de las principales referencias del feminismo en España, como demuestra el artículo aparecido en *El Fígaro* de Madrid el 28 de agosto de 1918, dedicado al Congreso Feminista de París, con el título: "Lo que alegan los adversarios del feminismo. Lo que pudieran responder las mujeres. Las mujeres han intervenido siempre en la vida nacional. Opinión de Mantegazza. Refutación: Pedro I y su obra", firmado por María de Lloria⁵. Para la prensa feminista española, Mantegazza es una autoridad científica favorable, pues considera que el cerebro de la mujer no es inferior al hombre y que en cuestiones legislativas y políticas es notorio su protagonismo teniendo en cuenta que raras veces la mujer ha obtenido el poder si no es por el azar de las sucesiones.

Conclusiones

Carmen de Burgos, a través de sus traducciones, reseñas y estudios, es una promotora de excepción de la cultura italiana en España, no sólo como compañera intelectual de Ramón Gómez de la Serna y en su madurez; sino desde los inicios al periodismo de la escritora, a su llegada a Madrid en 1903; preferencia que se enriquece especialmente durante su primer viaje a Italia junto a Félix Azati en 1905, donde conoció a destacados intelectuales del tiempo, como Bracco, Rosati, Jarro, etc. Fruto de aquel viaje serán

⁵ *El Fígaro* (Madrid 1918). 26/8/1918, p. 4. Recuperado de BNE: <<<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>>> (última consulta: 20-12-2018).



las traducciones de autores italianos de *Colombine* para las editoriales Sempere y Maucci, además de la promoción de revistas y la colaboración con periodistas italianos, entre ellas Matilde Serao.

A diferencia de la transferencia de otras culturas que quizá pudo editar de forma indirecta, la italiana es una lengua y arte que la autora conoce de primera mano y en cuya traducción pone especial esmero. En concreto, la temprana traducción del ensayo de Roberto Bracco analizada, *En el mundo de las mujeres. Conversaciones feministas* (1906), pone de manifiesto el interés de Carmen de Burgos por comprender y proponer como modelo el feminismo italiano en España. El discurso de las feministas radicales, que por esos años se propaga en Francia e Inglaterra, para Bracco y De Burgos es aún inadecuado en el sur. Sin embargo, debido al carácter común de la sociedad mediterránea, el progreso hacia la igualdad de derechos entre hombres y mujeres es comparable entre Italia y España. Carmen reproduce un programa social y educativo que dejará amplia huella en sus ensayos posteriores sobre la mujer hasta su madurez, en *La mujer moderna y sus derechos* (1927). El texto de Bracco se propone con un estilo sencillo y directo, manteniendo la completa fidelidad al original y añadiendo el valor de la amistad con el autor a través de la dedicatoria firmada por el escritor y resaltada incluso en el índice del librito. Igualmente, destaca el compañerismo entre ambos periodistas, premisa de su idea compartida de feminismo.

La traducción de *Fisiología del placer* de Paolo Mantegazza, obedece a una revisión de la obra del famoso neurólogo y antropólogo tras su muerte en 1910. El tema, desde una perspectiva diferente, puede ligarse también con el debate feminista, debido a los presupuestos progresistas del médico italiano, que influyeron en el desarrollo de estudios sobre la vida conyugal y la sensualidad de las mujeres. De Burgos es consciente del valor pedagógico de la obra y contribuye con su traducción a divulgar uno de los ensayos científicos más respetados, pioneros en la observación del funcionamiento de los sentidos y emociones del ser humano, sin distinción de sexos.

Ambos ensayos, vinculados al pensamiento social de *Colombine* -que ella supo proyectar con particular énfasis desde la



profesión periodística y la traducción-, ponen a la vista que el enfrentamiento entre el progreso de la mujer moderna y los antifeministas, que lo entorpecen con argumentos caducos, lejos de ser una cuestión humorística o banal, encarna -como afirmaba Roberto Bracco (1906: 23)- a las dos principales tendencias divergentes de la civilización novecentista. En otras palabras, el debate feminista debe finalmente afrontarse con seriedad, pues se trata de un punto sustancial del ideario socialista y humanitario por el cual luchó siempre Carmen de Burgos.

Referencias bibliográficas

- BRACCO, Roberto. (1906). *En el mundo de las mujeres. Conversaciones feministas*. Tr. Carmen de Burgos. Madrid: Viuda de Rodríguez Serra.
- . (1911). *Muecas humanas*. Tr. S. Fuentes, prólogo de Carmen de Burgos Seguí. Valencia: F. Sempere y Compañía.
- BURGOS SEGUI, Carmen de. (1906). *Viajes por Europa*. Barcelona: Maucci.
- . (1906b). *La mujer en España. Conferencia pronunciada en la Asociación de Prensa de Roma el 28 de abril de 1906 por Carmen de Burgos Seguí*. Valencia: F. Sempere y Compañía.
- . (1908). "Nellina". *El Heraldo* de Madrid. 13/6/1908, p. 5. Recuperado de BNE <<<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>>> (última consulta: 20-09-2019).
- . (1911). *Giacomo Leopardi. Su vida y sus obras* (2 vols.). Valencia: F. Sempere y Compañía.
- CAMPS, Assumpta. (2008). "Género y traducción. Para un estudio de la recepción de G. Leopardi en «Colombine»". *Biblioteca Virtual Cervantes*. <<<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcr78t5>>> (última consulta: 10-08-2019).



- . (2018a). "Carmen de Burgos (*Colombine*): la labor como traductora de una escritora “excéntrica” de la Edad de Plata de la literatura española". En: LAFARGA, Francisco. (ed.). *Creación y traducción en España (1898-1936): protagonistas de una historia*. Kassel: Edition Reichenberger, pp. 85-107.
- . (2018b). Introducción a "Los misterios de la India" de Emilio Salgari, en la traducción de Carmen de Burgos (1911). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (<<<http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-misterios-de-la-india-de-emilio-salgari-en-la-traduccion-de-carmen-de-burgos-1911-933229>>> (Última consulta: 11-07-2019).
- FRANCÉS, José. (1911). "Roberto Bracco. Literatos extranjeros". En *Nuovo mundo*, p. 1. Recuperado de BNE <<<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>>> (última consulta: 20-12-2018).
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, María Belén. (2017). "Impresiones de una periodista por Italia: Carmen de Burgos (*Colombine*)". En: RÍOS, G. & HERNÁNDEZ, Belén. (eds.). *Mujeres con luz*. Murcia: Editum, pp. 109-138.
- MANTEGAZZA, Paolo. (1913). *Fisiología del placer*. Tr. Carmen de Burgos. Barcelona: Maucci.
- NUÑEZ REY, Concepción. (2019). *Carmen de Burgos, Colombine, periodista universal. Antología de textos periodísticos*. Sevilla: Consejería de Cultura Junta de Andalucía.
- RUSKIN, John. (1913). *Las piedras de Venecia*. Tr. Carmen de Burgos. Valencia: F. Sempere y Compañía, [1913].
- . (1913). *Los pintores modernos: el paisaje*. Tr. Carmen de Burgos. Valencia: Prometeo, [1913?].
- . (1913). *Las mañanas en Florencia: (estudios sencillos de arte cristiano)*. Tr. Carmen de Burgos. Valencia: F. Sempere y Comp^a.
- . (1915). *El reposo de San Marcos: historia de Venecia para los raros viajeros que se ocupan todavía de sus monumentos*. Tr. Carmen de Burgos. Valencia: Prometeo. Soc. Edit.
- SALGARI, Emilio. (1903). *Los últimos filibusteros*. Tr. Carmen de Burgos. Barcelona: Casa Editorial Maucci.

“Transfer” XV: 1-2 (2020), pp. 338-350. ISSN: 1886-554

- . (1911). *Los misterios de la India*. Tr. Carmen de Burgos. Barcelona: Maucci.
- . (1911). *La conquista de un imperio*. Tr. Carmen de Burgos. Barcelona: Maucci.
- SIMÓN PALMER, M. Carmen. (2010). "Carmen de Burgos, traductora". *Revista Arbor* CLXXXVI, extra junio vol. 186: 157-168.

Fecha de recepción: 2.10.2019 *Fecha de aceptación:* 21.10.2019

Resumen:

Carmen de Burgos destaca en la literatura novecentista por su prolífica obra como narradora y periodista, aunque también fue autora de textos académicos, libros de viajes, ensayos y poesía. Una de las facetas de su producción más interesantes y desconocidas es la de editora y traductora, tarea que desempeñó en distintas editoriales progresistas, desde la valenciana Sempere o Maucci de Barcelona a Serra y Rivadeneyra en Madrid. Con respecto a la cultura italiana, a partir de la edición crítica de la obra de Leopardi publicada en 1911, *Colombine* mantuvo un constante interés por la literatura y la prensa del joven país. En este artículo se analizan las versiones de los ensayos de Paolo Mantegazza, Roberto Bracco y otros periodistas que descubrió en su primer viaje a Italia y sucesivamente editó en España a fin de promover la reflexión sobre la condición de la mujer moderna.

Palabras clave: Estudios de Género, Literatura Italiana, Prensa, Conversaciones Feministas, Fisiología del Placer.



ITALIAN ESSAY AND JOURNALISM ACCORDING TO THE
TRANSLATIONS OF CARMEN DE BURGOS, *COLOMBINE*

Abstract:

Carmen de Burgos stands out in the literature of the nineteenth century for her prolific work as a narrator and journalist, although she was also the author of academic texts, travel books, essays and poetry. One of the facets of her most interesting and unknown production is that of editor and translator, a task she carried out in different progressive publishing houses, like the Valencian Sempere, Maucci from Barcelona or Serra and Rivadeneyra in Madrid. With respect to Italian culture, after her great critical edition of Leopardi's works published in 1911, *Colombine* maintained a constant interest in literature and the press of this young country. Present paper analyzes the essay versions of Paolo Mantegazza, Roberto Bracco and other journalists that she discovered on her first Italian journey and subsequently she purposed in Spain in order to promote reflection on the condition of modern women.

Keywords: Gender Studies, Italian Literature, Press, Feminist Conversations, Pleasure Physiology.

